

N. 1 / 2021

Determinazione a contrarre per l'avvio dell'indagine di mercato per l'affidamento del servizio di traduzione dalla lingua inglese alla lingua italiana del libro di candidatura (bid book) delle città di Nova Gorica e Gorizia a Capitale europea della Cultura 2025 – GO! 2025.

CUP F99E20000530002 – SMART CIG Z713030044

IL DIRETTORE

Premesso che

La Capitale europea della Cultura è un titolo onorifico conferito ogni anno a due città appartenenti a due diversi Stati membri dell'Unione europea, sulla base della decisione n. 445/2014/UE del Parlamento e del Consiglio che istituisce un'azione dell'Unione «Capitali europee della cultura» per gli anni dal 2020 al 2033. Spetta alla Slovenia l'organizzazione dell'iniziativa Capitale europea della Cultura 2025.

In data 25/5/2019 il Comune di Nova Gorica e il Comune di Gorizia hanno formalmente sottoscritto l'Accordo di collaborazione alla candidatura per la Capitale europea della cultura 2025, impegnandosi a collaborare nei preparativi della candidatura per quanto concerne i contenuti, l'organizzazione e le risorse, con l'obiettivo di unire le forze nell'impegno congiunto per uno sviluppo culturale, economico e sociale. Con l'Accordo i due comuni hanno condiviso il desiderio di creare sul proprio territorio comunità aperte, creative e competitive, capaci di offrire ai propri cittadini e ai potenziali nuovi cittadini un'alta qualità di vita, opportunità di sviluppo e successo, anche rafforzando il proprio comune investimento nella crescita del Gruppo europeo di cooperazione territoriale GECT GO, all'uopo istituito.

A seguito della procedura di selezione svoltasi negli ultimi mesi del 2020, in data 18 dicembre 2020 la Giuria di esperti internazionali ha ufficialmente proposto la città di Nova Gorica, in collaborazione con Gorizia, quale vincitrice del titolo di Capitale europea della Cultura 2025.

Le due città hanno pertanto deciso di utilizzare in tutte le fasi di questo complesso processo il GECT GO, identificandolo anche nel libro di candidatura come delivery structure per la Capitale europea della cultura, in quanto dotato di competenza sul territorio delle città che lo hanno fondato, mettendo così in campo la metodologia già sperimentata con successo per la gestione di altri progetti transfrontalieri, nonché per l'esecuzione di investimenti transfrontalieri veri e propri, delegandogli le attività e versandogli i relativi fondi necessari allo svolgimento delle attività previste.

Preso atto che è emersa la necessità di tradurre, impaginare e stampare quanto prima il secondo, e vincente, libro di candidatura (bid book) anche in lingua italiana, sia per finalità operative che promozionali e che pertanto lo stesso dovrà avere le medesime caratteristiche grafiche delle edizioni già effettuate in lingua inglese e slovena.

Valutato che, a fronte di circa 210 cartelle in lingua inglese, la suddetta traduzione viene stimata in un valore massimo di € 6.000 + IVA a fronte di un tempo di consegna della traduzione di 14 giorni.

Accertato che in esito alla presa visione dei cataloghi presenti sul MEPA sulla base dell'istruttoria svolta i beni previsti, avendo a riguardo una serie di parametri, quali caratteristiche tecniche, prezzo, quantità, lotto minimo per unità di consegna, prezzo, tempi e provincia di consegna, rientrano nel Bando "Servizi Commerciali vari (SERVIZI)".

Dato atto che si procederà con la formalizzazione del contratto così come previsto dalla disciplina di acquistinretepa.it.

Rilevato che si ritiene pertanto opportuno, per ottenere un prezzo vantaggioso e svolgere la procedura in tempi rapidi, procedere con la formulazione di una richiesta d'offerta RDO sul MEPA per un lotto unico da

aggiudicarsi con il criterio del prezzo più basso ad almeno 20 operatori iscritti alla categoria specifica del MEPA.

Rilevato altresì che per le caratteristiche del servizio richiesto risulta opportuno i seguenti criteri di selezione dell'operatore economico:

- 1) Iscrizione in un registro professionale o commerciale tenuto nello Stato membro di stabilimento
- 2) Fatturato annuo ("generale") dell'operatore economico pari ad almeno 10.000 € / anno
- 3) Traduttore/i professionale che svolgerà il servizio con almeno tre anni di esperienza documentata

Preso atto che, ai sensi del D.Lgs. 50/2016 il presente intervento rientra tra gli affidamenti di cui all'art. 36 comma 2 punto a) (affidamento diretto), in quanto viene stimato di importo inferiore a € 40.000,00;

Considerato, in tema di qualificazione della stazione appaltante, che trova applicazione quanto prevede l'articolo 36, comma 1, del D. Lgs. 18 aprile 2016 n. 50, ai sensi del quale è possibile procedere direttamente e autonomamente;

l'art. 32, 2° comma, del D. Lgs. 50/2016, il quale prevede che prima dell'avvio delle procedure di affidamento dei contratti pubblici, le stazioni appaltanti, in conformità ai propri ordinamenti, decretano o determinano di contrarre, individuando gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte;

Visti

la nota GECTGO-EZTSGO/2020/0000117OUT dd. 27/2/2020 con la quale sono stati definiti con i comuni fondatori il piano finanziario e la nota metodologica relativi alle attività dirette alla realizzazione della fase di selezione della candidatura unitaria delle città di Nova Gorica e Gorizia a Capitale europea della Cultura per l'anno 2025.

gli accordi che GECT GO ha siglato nell'anno 2020 con i due Comuni per lo svolgimento delle suddette attività e che pertanto per la spesa in oggetto vi è la corrispondente copertura finanziaria.

la deliberazione dell'Assemblea n. 7/2020 dd. 30/06/2020 con la quale è stato approvato il bilancio preventivo annuale 2020 e pluriennale 2020-2022 e relativi allegati nonché la deliberazione dell'Assemblea n. 10 dd. 17/12/2020 con la quale è stato autorizzato l'esercizio provvisorio ai sensi dell'art. 17, c. 4 del Regolamento per l'organizzazione interna del GECT GO fino al 30/4/2021.

la propria competenza a procedere ai sensi dell'art. 4, del Regolamento per l'organizzazione interna del GECT GO - "Compiti del Direttore" del 27 novembre 2015;

Ricordato che il GECT GO è organismo di diritto pubblico la cui natura pubblica è stata espressamente riconosciuta con l'iscrizione, ai sensi dell'art. 1 del D.P.C.M. 6 ottobre 2009, nel Registro GECT presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri del Governo Italiano – Dipartimento per gli Affari regionali (iscrizione n. 3 dd. 15 settembre 2011 e succ. mod. dd. 17 febbraio 2014);

Tutto ciò premesso e considerato

DETERMINA

1. richiamato quanto esposto in premessa, di prendere atto che vi è la necessità di tradurre quanto prima il secondo, e vincente, libro di candidatura (bid book) anche in lingua italiana, per poter procedere all'impaginazione e stampa dello stesso, per il quale viene stimato un costo massimo di traduzione di circa 210 cartelle di testo originale in lingua inglese come base per la traduzione in italiano per la somma massima complessiva stimata di € 6.000,00 + IVA, CUP F99E20000530002 – SMART CIG Z713030044
2. di prendere atto della necessità, per ottenere un prezzo vantaggioso e svolgere la procedura in tempi rapidi, di procedere con la formulazione di una richiesta d'offerta RDO sul MEPA per un lotto unico da aggiudicarsi con il criterio del prezzo più basso ad almeno 20 operatori iscritti alla categoria specifica del MEPA.
3. di prendere atto dell'esistenza della copertura per la spesa in oggetto;

4. di adottare la determinazione a contrarre con i contenuti esposti in premessa al fine di predisporre tutti gli atti e a compiere tutte le attività necessarie per il corretto e razionale svolgimento delle procedure.

Gorizia, 14/1/2021

Il RUP

Dott.ssa Tanja Curto

Il Direttore GECT GO

Dott. Ivan Curzolo
